

¡SOS, en mi manual no se trabajan las colocaciones!

VERÓNICA FERRANDO ARAMO
INSTITUTO CERVANTES DE BERLÍN

1. Objetivos:

- a. Mostrar cómo secuenciar la enseñanza de las colocaciones en el aula.
- b. Ofrecer una tipología de actividades para trabajar las colocaciones de forma comunicativa.
- c. Ejemplificar cómo integrar dichas actividades en una unidad didáctica.
- d. Proponer una unidad didáctica para la enseñanza de la combinatoria léxica en los niveles superiores.
- e. Facilitar herramientas para el diseño de actividades "ad hoc".

2. Nivel: Todos.

Resumen-síntesis del taller

Taller de carácter eminentemente práctico para mostrar cómo integrar actividades destinadas a la enseñanza-aprendizaje de las llamadas "colocaciones" –combinaciones frecuentes de palabras– en los manuales de ELE, pues, en general, el tratamiento que recibe este tipo de unidades fraseológicas en dichos materiales suele ser bastante deficiente.

En cada serie hay una palabra intrusa, ¿podrías detectarla?:

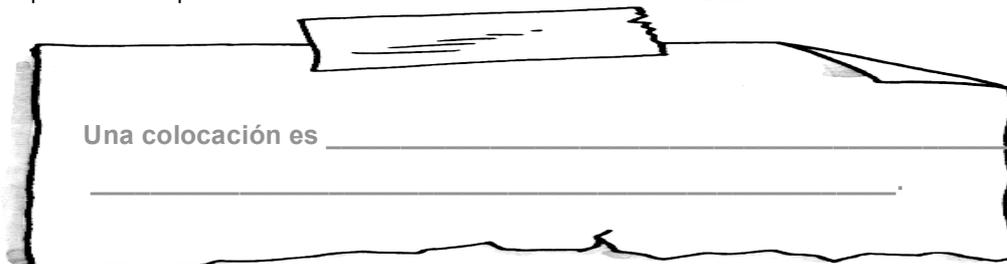
Empedernido: fumador, soltero, amante, bebedor, mentiroso.

Suscitar: dudas, sospechas, expectativas, celos, problemas.

Rotundamente: negar, oponerse, enfadarse, equivocarse, triunfar.

Rodaja de: merluza, piña, limón, sandía, pan.

Las combinaciones anteriores reciben, en la lingüística, la denominación de "colocaciones". ¿Cómo podríamos explicar este fenómeno léxico a los estudiantes de ELE?



Desde la óptica de la enseñanza del español como lengua extranjera, destaca la propuesta de Higuera (2006a y 2006b). Esta autora considera que las colocaciones son:

«un tipo de unidades léxicas que el profesor tiene que resaltar para que el alumno aprenda las combinaciones frecuentes de las palabras en una lengua extranjera y que se facilite la creación de redes de significados que permitan memorizarlas en el léxico» (2006b:38).

¿Cómo enseñar colocaciones?

- Las colocaciones deberían incluirse en las unidades temáticas correspondientes y, a ser posible, en relación con una función comunicativa.
- Cuando en el aula abordemos un tema nuevo, a la hora de introducir o repasar el vocabulario, deberíamos mostrar también las colocaciones más usuales.
- No basta con abordar la enseñanza de las colocaciones de modo indirecto; es necesario enseñar explícitamente el concepto de colocación y familiarizar a los alumnos con el fenómeno para que puedan memorizarlas y reproducirlas adecuadamente.
- Por lo que respecta a la secuenciación, la más idónea es la secuencia con cuatro fases propuesta por Higuera (2006b), que incorpora una fase dedicada a enseñar explícitamente el concepto de colocación y realizar actividades de toma de conciencia: 1) *fase de exposición a la lengua*; 2) *fase de percepción de la forma y el significado*; 3) *fase de memorización o almacenamiento mental*; 4) *fase de uso y mejora*.

¿Qué tipos de actividades son aplicables en las distintas fases?

2) *Fase de percepción de la forma y el significado:*

3) *Fase de memorización o almacenamiento mental:*

4) *Fase de uso y mejora:*

Ejemplos de actividades: la ficha combinatoria

Tema: sentimientos

Combinación: amor ciego

Palabra clave: amor

Estructura: sustantivo+adjetivo

Ejemplo: *Siento un amor ciego por él.*

Traducción: die Affenliebe

Las colocaciones en los manuales de ELE: ficha de análisis

Como herramienta de trabajo, hemos creado una ficha de análisis para describir todas aquellas actividades presentes en los manuales que traten las colocaciones de modo explícito, ya sea focalizado o no. La ficha incluye once campos donde se ofrecen diferentes informaciones:

- a) **Número de ficha:** para cada manual habrá tantas fichas como ejercicios contenga que traten las colocaciones explícitamente.
- b) **Localización:** en qué manual, en qué unidad, en qué libro (*LA*, *LT* o *LP*) y en qué página se encuentra un determinado ejercicio, así como el número de ejercicio.
- c) **Proporción:** la cantidad total de ejercicios que contiene la unidad donde aparece el ejercicio analizado y el total de ejercicios que en dicho tema abordan el fenómeno colocacional.
- d) **Definición de colocación:** ¿el ejercicio ofrece una explicación o definición del fenómeno? En caso afirmativo, en este campo se reproducirá la definición que ofrezca el ejercicio.
- e) **Tipos de colocaciones:** qué tipo de colocaciones se incluyen en el ejercicio. Seguiremos la tipología propuesta por Koike (2001).
- f) **Tema:** a qué tema o área léxica pueden adscribirse las colocaciones.
- g) **Objetivo del ejercicio:** cuál es la finalidad de la actividad.
- h) **Tipología de las actividades:** siguiendo a Higuera (2004 y 2006a), indicaremos si se trata de una actividad de percepción, de memorización y práctica o de uso de las colocaciones.
- i) **Principales destrezas ejercitadas:** siguiendo al MCER, distinguimos 5 destrezas: comprensión oral, comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral e interacción oral.
- j) **Proceso:** cómo se desarrolla el ejercicio.
- k) **Observaciones:** en este campo se incluye una valoración sobre la utilidad del ejercicio y, en caso necesario, se proponen posibles mejoras.

Dicha ficha también puede utilizarse como plantilla para la elaboración de actividades:

Manual:	
a) Número de ficha:	
b) Localización:	
c) Proporción:	
c) Definición de colocación:	
e) Tipos de colocaciones:	
f) Tema:	
g) Objetivo del ejercicio:	
h) Tipología de actividades:	
i) Destrezas ejercitadas:	
j) Proceso:	
k) Observaciones:	

Un ejemplo de unidad didáctica para la enseñanza de la combinatoria léxica

A fin de que los alumnos puedan servirse de los recursos en línea que permiten obtener información sobre cómo se combinan las palabras (corpus, programas de concordancias, buscadores y diccionarios combinatorios), hemos creado «La vida en rosa», una unidad didáctica para nivel superior que integra el uso de las TICs en la clase de español, combinando el enfoque por tareas con la metodología de WebQuest. Dicha unidad didáctica puede consultarse en línea en la siguiente dirección:

http://wq.proele.org/webquest/soporte_horizantal_w.php?id_actividad=290&id_pagina=1

Herramientas para el docente

Bibliografía específica con actividades:

- Álvarez Cavanillas, J. L. (2008): *Algunas aplicaciones del enfoque léxico al aula de ELE*, Memoria de máster, en *Biblioteca virtual RedELE*, 9.
- Ferrando, V. (2008): «Dar o impartir una clase: las colocaciones en el aula de E/LE», Taller presentado en el XVII Encuentro práctico Internacional House.
- Ferrando, V. (2010): *Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones*, Memoria de máster, en *Biblioteca virtual RedELE*, 11.
- Higueras García, M. (2006a): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco/Libros.
- Higueras García, M. (2006b): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, en *ASELE, Colección Monografías nº 9*, Málaga.
- Navajas Algava, A. (2006): *Las colocaciones en el aula de E/LE: actividades para su explotación didáctica*, Memoria de máster, en *Biblioteca virtual RedELE*, 7.
- Penadés Martínez, I. (1999) *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- Pacheco López, M. (2003) «El diccionario de colocaciones como herramienta en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera», en *Linguax, Revista de lenguas aplicadas*, Separata, pp.1-29 [<https://www.uax.es/publicaciones/linguax/lincom003-02>].

Diccionarios combinatorios:

- Alonso Ramos, M. (2004) *DiCE, Diccionario de Colocaciones del Español*, Universidad de la Coruña. [<http://www.dicesp.com/>].
- Boneu, J. (2001). *Diccionario euléxico*. Barcelona: Juventud.
- Bosque Muñoz, I. (dir.) (2004) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- Bosque Muñoz, I. (dir.) (2006) *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM.

Corpus textuales del español disponibles en línea:

- Davis, M. (2002-): *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XII – siglo XX)*. [<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>].
- Real Academia Española. *CREA, Corpus de referencia del español actual* [<http://www.rae.es>].

Bibliografía teórica

- Alonso Ramos, M. (1994-1995) «Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk», en *Revista de lexicografía*, I, pp. 9-28.
- Alonso Ramos, M. (2008). «Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2», en *Papers of 13th Euralex International Congress*. Barcelona, pp. 1215-1230
- Barrios Rodríguez, M. (2007). «Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas», en *RedELE*, 11.
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Koike, K. (2001) *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.